

la Parasanga de los Hebreos : la milla de éstos vale 1321 varas , 1 pie , y 7 pulgadas : éstos á cada Parasanga conceden 4 millas , y se lee en el Diccionario Rabino de Buxforf *Mil est quadrans Parsæ* : asciende el total de estas quatro millas á 5290 varas , 2 pies , y 6 pulgadas ; y no siendo la diferencia entre esta Parasanga y la primera mas que 23 varas , queda el valor de las dos mutuamente apoyado. Determinada la magnitud de la Parasanga de los antiguos , advertimos que se necesita 25 para llenar el espacio de un grado. La Parasanga excede á nuestras leguas legales de Castilla en 267 varas ; 1359 varas es mas pequeña , de las que entran 20 en un grado , que llaman de Marina , y tambien de una hora de camino : de las leguas que dicen de España , de las cuales entran 17 $\frac{1}{2}$ en un grado , es menor 2305 varas ; y de las que nuevamente S. M. en los Caminos Reales de los Sitios ha fijado en 8000 varas , exceden éstas á la Parasanga 2733 varas.

Scheno es una medida , que parece no era de los Griegos , si de los Egepcios : Plinio le compara con 32 Estadios , de los que entran en la milla Romana 8 ; de modo que cada Scheno podia contener 4 millas. El *Estatamo* le regulan de 4 Parasangas.

Este abreviado de las Medidas de los Griegos , comparado con las nuestras , lo podrá ver con mayor extension el que guste de una instruccion mas ámplia , en los autores citados.

En el Mapa de la Cyripedia formado por Eduardo Wells , inserto en la Traducion de Leon Clavio , con algunas notas del primero , impreso en Oxford año de 1703 , se hallan entre otras faltas las que siguen ; y algunas de Gracian en el modo de escribir los Pueblos.

ECbatana en Media , Ciudad donde los Reyes de Persia pasaban lo mas recio del Estío , debe escribirse así , si-
guen-

guiendo á los mas Geógrafos antiguos y á sus Intérpretes , y no Ecbatanis , como lo pone la Traducion en la pág. 525. Otra Ciudad había de este nombre en Syria , y otra en Persia.

La Ciudad de *Sardes* , residencia del Rey Creso en la Lydia , los antiguos la llamaron quasi siempre así , y muy pocas veces la nombraron *Sardis* en singular , como pone la Traducion. Strabon escribe Sardes en el lib. 3. Illyria la escriben con *y* Griega en Latin Plinio y Mela , y Ptolomeo en Griego : nuestra Traducion le pone con *i* Latina pág. 5.

Lycia falta en el Mapa original , sin embargo de que se habla en la pag. 520. Wells olvidó poner en su Mapa la Region de los Lycaonas que menciona Xenofonte en la pág. 354.

Wells pone en su Mapa á los Megadios al Mediodia y próximos á los Cadusios. No lo hubiera hecho así , si hubiera tenido presente á la Martiniere , que en el artículo *Megadini* dice : que en Xenofonte , lib. 3. pág. 2. se lee al margen por Megadini , Budini , y Magadidi. Filelfo , antiguo Intérprete de Xenofonte , lee *Mariandinoi* , y así cree Ortelio en su Tesauro que debe leerse ; porque los antiguos no conocian Pueblos que se llamasen *Magadidi*. Los nombrados *Budini* vivian en la Sarmatia ; los que no pueden verse en nuestro Mapa por estar muy distantes al Norte hácia los grados 52 y 53.

El Castillo y Villa de Gobrias se colocó en el Mapa , segun le pone en el suyo Eduardo Wells , pues no le hallé en ningun Geógrafo antiguo. Lo mismo sucede con el Castillo de Gadatas , lo que obligó á situarle conforme al parecer de Wells.

La Ciudad de Cylene , estaba segun Xenofonte en la Eolia , y por sobrenombre la llamaban Egypcia. No pudo escribirse en el Mapa por ser pequeño ; y así advertimos que su situacion es en el número 1.

La Ciudad de Larisa , que tambien Xenofonte llama Eypcia , por la misma razon que la antecedente se indica con el número 2. Algunos colocaron esta Ciudad sobre el rio Hermo , en la Meonia ó Lydia y confines de la Eolia , al Poniente , y debaxo de Magnesia y del Monte Sipyk. Por razon de la pequenez del Mapa de Wells sin duda omitió escribir estas dos Ciudades , y el rio Cime , que debemos discurrir pasa por los números 1 y 2.

No se puso en el Mapa la voz *Abradatae* , como lo hizo Wells , porque parece distintivo de algun Pueblo , y no la trae ningun Geógrafo antiguo ; siendo solo nombre del Rey de los Susios , como se dice en la Traducion pág. 377.

Advertencias al Mapa del P. du Vall inserto en el Tomo que trata de la Expedicion de Cyro el Menor , y Retirada de los diez mil Griegos ; con otras notas.

Este Mapa grabado por Mr. Burghers , dá de latitud al Mar Interno ó Mediterráneo 4 grados y 30 minutos , que de las leguas de 20 al grado valen 90 ; siendo así que los Geógrafos modernos , fundados en las nuevas observaciones , señalan mas de 5 grados , que pasan de 100 leguas : de modo que el Geógrafo estrechó el mar diez ó doze leguas , error de mucha consideracion para un navegante que camina por el rumbo Norte Sur.

No tiene este Mapa una sola longitud ni latitud , modernamente observada , que haga uso de ella ; pero sí muchos desatinos. El principal asunto del Mapa es señalar las marchas y mansiones de los diez mil Griegos , á la ida y vuelta de Asia , por medio de unos puntos ó líneas que lo indiquen , con arreglo al número de las Parasangas que refiere Xenofonte. Esto no le hubo de parecer al autor de la misma precision

que

que á mí, pues lo omitió. Añade á esta negligencia la de posponer ó anteponer varios Pueblos del Itinerario ; de lo que se infiere que no leyó á Xenofonte para formar con conocimiento el Mapa.

Tradúcese el nombre de la quinta mansion en las marchas , á la pág 10 del lib. I. Ciudad de *Ceramunte*, no parece que esté bien , porque todos los Latinos escriben *Cerami* ; por esto y por el mismo texto Griego convendrá mejor poner *Ceramis*. La Ciudad de *Cerasunte* , debe escribirse *Ceraso* , porque la nombran los Latinos *Cerasus*. En la pág. 310 dice la Isla de *Acherusia Cherroneso* , debe ser *Chersoneso*.

Olvida el autor del Mapa poner los *Scytas*, Nacion que ocupaba un terreno antes de la Ciudad de *Gymnia* , que se menciona en la pág. 226. Tambien dexa á los *Montes Teches* , que están despues de la Ciudad de *Gymnia* pág. 226 , y á la Nacion de los *Macrones* , que se hallaban despues de estos montes. Falta la Nacion de los *Calybes*, que estaba despues de los *Mosinecos*.

Gymnia pone el Mapa antes de *Fasis* , siendo así que es despues , como se vé en el Itinerario de *Xenofonte* , páginas 214 y 226. Coloca á los *Taocos* antes de los *Fasianos* ; y segun el orden de las marchas , no entraron los Griegos en esta tierra hasta despues de haber pasado los *Fasianos* , páginas 214 y 221.

El Rio *Fasis* le pone el Mapa de modo que desemboca en el *Ponto Euxino* ; siendo así que se junta con el *Araxes* , antes de la Ciudad de *Araxa* , y entra en el *Mar Caspio*. No creía *du Vall* que este era el Rio *Fasis* mencionado por *Xenofonte* : le confundió con otro de la misma nominacion , que atraviesa los *Colcos* y entra en el *Ponto*.

AL SERENISIMO,

MUY ALTO Y MUY PODEROSO SEÑOR

DON PHILIPPE,

PRINCIPE DE ESPAÑA, &c.

NUESTRO SEÑOR,

EL SECRETARIO DIEGO GRACIAN,

SU CRIADO.

*I*Socrates Ateniese, Orador clarisimo, en una de las Oraciones que hace á Nicocles Rey de Ponto, Serenissimo Señor, dice: que los que acostumbran dar á los Reyes oro, ó plata, ó joyas preciosas, ó otras cosas, de las quales los Reyes y Príncipes tienen abundancia, y los mismos que las presentan necesidad, le parece que estos tales no hacen presente, sino mercadería, que la venden mas artificiosamente que aquellos que se precian de regatones. Por tanto piensa ser muy honesto y provechoso don, y muy conveniente, asi para el Príncipe que le recibe, como

para el súbdito que le dá , mostrarle los estudios á que se debe dar , y los exercicios que debe seguir el buen Príncipe , y de quales se debe abstener , para poder mejor administrar el Reyno , y gobernar su persona. Pues segun esta sentencia de Isócrates , deseando yo , como criado antiguo de la Casa Real , hacer á V. A. algun servicio señalado fuera de aquellos que por razon de mi cargo soy obligado , y ofrecerle alguna cosa que fuese digna de V. A. , y tal que yo pudiese darla , no hallé otro presente mas á proposito , ni que mas conuiniente fuese que estas Obras de Xenofon. Porque en la primera Parte dellas , intitulada en Griego Cyripedia , y en Castellano Crianza ó Institucion de Cyro , describe y debuxa aquel gran Cyro Rey de Persia á imagen y exemplo de un perfecto Rey , tal qual debe ser. De manera que en esta Institucion y Crianza de Cyro claramente se vea expreso el mejor genero de administracion Real. Por lo qual no sin causa se lee de Scipion el mayor , que nunca dexaba de las manos esta Obra. En la segunda Parte escribe la Entrada de Cyro el Menor en la Asia , y la guerra de los Griegos que alli sucedieron : las quales son cosas en que el mesmo Xenofon no solamente estuvo presente

como soldado , pero tambien presidió como Capitan. Donde enseña claramente que la victoria se alcanza , no tanto por la multitud de huestes , quanto por el esfuerzo de los soldados , y la disciplina y prudencia de los Capitanes. Por esto Marco Antonio quando hacía guerra contra los Parthos leía esta guerra de los Griegos , y la tuvo por cosa de gran maravilla. En la tercera Parte van puestos los libros que Xenofon escribió á proposito de enseñar las partes que ha de tener un buen Caudillo , y la manera y orden de la antigua disciplina militar, y uso de caballería; y para exemplo y dechado dél pinta las virtudes y esfuerzo , y hechos de Agesilao , Rey y Capitan General de los Lacedemonios : el qual criado y enseñado en la República y policia de los Lacedemonios que aquí se describen , alcanzó por su prudencia y esfuerzo todo bien y prosperidad á su patria , y para sí nombre y fama inmortal. Demás desto , otro libro de la tercera Parte prueba que la caza y montería aprovecha mucho para el exercicio de la guerra por muchas razones. Y aunque esta orden y manera antigua de guerrear no conviene , ni concuerda del todo con la disciplina militar de nuestro tiempo , todavía es cosa



agradable y apacible conferir y comparar aquella muy antigua con la nuestra; para que comparadas la orden y manera de ambas, V. A. como quien tan bien lo entiende y sabe, vea que cosas hallaron mejor los modernos, quales mudaron, quales pareció debian quedar. Y tambien conjeturar desto, qué es lo que se puede corregir y enmendar con utilidad y provecho en estos nuestros tiempos, por la regla y nivel de aquellos pasados; pues que en todas las otras artes y disciplinas, está claro que en nuestra edad se ha enmendado mucho á la forma y manera de lo antiguo. Reciba pues V. A. esa Traducion de Xenofon con ánimo Real, para que con revolverla á ratos, pueda recrear el espíritu cansado de los continuos trabajos y arduos negocios de la República con el deleyte de la historia. De la qual, asi como de Oráculo, se pueden tomar los avisos necesarios para la gobernacion: pues la historia sola contiene la memoria de los buenos hechos, dichos y consejos; y amonesta á los Príncipes lo que deben de hacer mas que ningunas otras pinturas ó imagines de los antepasados.

DE LA VIDA DE XENOFON

Y DE SU DOCTRINA

para mas declaracion desta Obra.

EL SECRETARIO DIEGO GRACIAN

AL LECTOR.

PAra que con mas gusto se lean las cosas de Xenofon , me parece será bien poner algo del autor y de su doctrina. Del qual bastaria decir lo que Quintiliano escribe dél en el libro decimo de su Retórica , pues que no solamente pone á Xenofon Ateniense , discípulo de Sócrates , en el número de los Oradores y Historiadores clarísimos , sino tambien en el número de los que enseñando las reglas de bien vivir merecieron nombre de Filósofos. Porque es de dudar en qual de las dos cosas excedió mas ó en la Filosofía ó en la Eloqüencia , pues de la una y de la otra se hallará en él una imagen viva y expresa. Y Ciceron dice que las Musas hablaron por boca de Xenofon , llamado Musa Atica y Abeja Atica por la dulzura de su eloqüencia y gracia en el decir. En la Filosofia se allega siempre á la doctrina de Sócrates su maestro , y procura en breves palabras explicar las sentencias de aquel que fue el Príncipe de los Filósofos. Cuya doctrina aprovecha tanto para corregir y enmendar las costumbres de los hombres como la Ethica ó Política de Aristóteles. Y aunque Gentil Xenofon , es digno que entre todos los Gentiles sea leído de Christianos. Fue Xenofon en gran manera vergonzoso y hermoso , y el primero de los Filósofos que escribió Historia. Vino en la amistad de Cyro el Menor , como él cuenta en el tercer libro de su historia , por medio de Próxeno su amigo ; donde despues por su persona fue tan caro y amado de Cyro como el mismo Próxeno. Escribe con mucha diligencia todo lo que pasó en la Entrada

de Cyro en Asia, y en la Tornada de los Griegos; porque pasó con él debaxo de la vandera de Xeneneto su Capitan de Cyro, un año antes de la muerte de Sócrates (*). Fue varon ciertamente en todo lo de mas bueno y excelente, y muy sabio y experimentado en el arte de caballería y disciplina militar de guerra y caza, como se puede ver por los libros que escribió. Cuentase dél que pudiendo esconder los libros de la Historia de Tucídides, fue el primero que los sacó á luz y los publicó, y acabó lo restante de las guerras de Grecia; donde vá continuando la historia en el estado que la dexó Tucídides, prosiguiendo adelante hasta sus tiempos. Lo qual dexé de traducir y poner aquí de industria, por juntarlo con la Historia de Tucídides, que dias há que tengo casi traducida. Porque de otra manera fuera confundir la orden de la historia, y no se entendiera desmembrando la una de la otra; y fuera dividir la historia de manera que no se pudiera bien comprehender apartado lo uno de lo otro, donde depende: ni tuviera aquella gracia repartido, que terná junto. Asimismo dexé de traducir aquí lo que Xenofon escribió de los dichos y sentencias de Sócrates Filósofo, su maestro, por ser materia moral, y totalmente distinta y diferente de la guerra, que trata con estas historias. Y por la misma razon dexé de traducir otros Tratados pequeños de diversas materias que pone en fin de sus Obras. Los Libros que yo he traducido los he repartido en tres Partes, como he declarado en el Prólogo que al Serenísimó Príncipe nuestro Señor escribo.

Y la Historia de Cyro, que se contiene en la primera, es una imagen de un Príncipe que sea sábio en su gobernacion, y valiente en la guerra: las quales dos cosas Homero atribuye al Rey Agamemnon, como las dos partes principales que se requieren en qualquier Príncipe y Caudillo. Y ciertamente Xenofon en persona del Rey Cyro de Persia muestra ser verdad lo que Platon dice en el Diálogo intitulado Alcibiades el primero; donde pone la causa por qué los Reyes de Persia, siendo Bárbaros de Nacion, salían tan buenos y valerosos Príncipes: y dice que por la doctrina y buena crianza. Porque los Príncipes de Persia desde que habian siete años luego se exercitaban en el arte de cabalgar á caballo,

(*) Debe decir: porque pasó con él á aquella region, siendo Archonte Xeneteto, un año antes de la muerte de Sócrates, conforme á lo de Laercio: και ἀναβιβάντι σὺν Κυρῷ ἐπὶ ἄρχοντος Ξενετῆτος, ἐνὶ πρώτῳ ἔτη τῆς Σουράτουσ τελευτῆς.

y montería y caza de fieras bravas debaxo de los maestros que para ello tenían ; pero despues que llegaban á la edad de catorce años, luego los tomaban á cargo aquellos que los Persas llaman Ayo Reales. Estos eran quatro escogidos, los mejores de todos sus Reynos que se hallasen en aquel tiempo : el uno el mas sabio, el otro el mas justo, el otro el mas virtuoso, el otro el mas esforzado. Destos el muy sabio le enseñaba las letras, el culto divino, y las cosas de la gobernacion del Reyno y del Estado. El muy justo no le enseñaba otra cosa sino justicia, y á ser verdadero, y usar y decir verdad por toda la vida. El muy virtuoso le enseñaba que no se dexase vencer de ningun deleyte ni vicio, para que se acostumbrase á ser libre ; y que pues verdaderamente era Rey, primero señorease á sí y á sus pasiones, y no fuese siervo dellas. El muy esforzado le enseñaba á ser osado y sin temor, y que solo temiese de parecer ser vil y cobarde. Y asi cada qual destos Ayo por sus veces le exercitaba sus horas señaladas cada dia, tomandole el uno, quando le dexaba el otro, en todos los dias y meses, hasta que venia á reynar.

En la segunda Parte puse los siete libros de la Entrada de Cyro el Menor la Asia arriba, historia de muy grandes y esclarecidas hazañas, de las quales todas Xenofon fue parte y testigo, por haber sido Capitan en aquella guerra. En esta Obra se puede bien ver quan sabrosa cosa es la fé y verdad de la historia : y se pueden entender los loores de un excelente Capitan : y se pueden notar muchos exemplos de fe, lealtad, prudencia, esfuerço, tolerancia, y otras virtudes que facilmente se pueden imitar ; y muchos exemplos de vicios que deben aborrecerse. Fuera desto es cierto grande el deleyte que trae la descripcion de los lugares y caminos, la variedad de los fines y acaescimientos, y las costumbres expresas al propio ; y los naturales consejos y hechos, y casos de varones ilustres : y con esto muchas oraciones y razonamientos militares, graves, prudentes, elegantes, artificiosos y eficaces para persuadir, con que se exercita el ingenio segun la diversidad de la materia de las cosas, y se forma el ánimo con la contemplacion de los buenos hechos ; y se adquiere muy gran conocimiento de las cosas humanas. En las quales oraciones facilmente se conoce que en los Reales y en el campo, y en medio del sonido y ruído de las armas